



關懷愛滋會訊

AIDS CONCERN NEWSLETTER



「關懷愛滋」乃成立於1990年的註冊慈善機構
Established in 1990, AIDS Concern is a registered charity.

我們的使命，是為香港最受愛滋病毒影響的社群，提供針對性的預防及照顧，從而把香港愛滋病毒的流行程度維持於低水平；並減輕社會對愛滋病及受影響社群的標籤。

Our Mission is to keep HIV prevalence in Hong Kong low through targeted prevention and care programmes for vulnerable communities, and to reduce the stigma attached to the disease and the communities most affected.

香港柴灣樂民道三號F座十七樓B室
17B, Block F, 3 Lok Man Road
Chai Wan, Hong Kong

Tel: 2898 4411 Fax: 2505 1682
E-mail: enquire@aidsconcern.org.hk
Website: www.aidsconcern.org.hk
網上捐款 e-donation:
www.aidsconcern.org.hk/chi/edonation_chi.html

贊助人 Patrons

唐英年先生
The Honorable Henry Tang Ying Yen
GBS, JP

霍麗絲小姐
Ms Anne B. Forrest

賀智彬先生
Mr. James Haybyrne

何鴻燊博士
Dr. Stanley Ho, GBS

陸森蕙小姐
Ms Christine Loh

馬登夫人
Mrs. Anne Marden MBE JP

馬世民先生
Mr. Simon Murray CBE

羅家禮小姐
Ms Michelle Yeoh

阮偉文博士
Dr. Andrew S. Yuen

Publisher:
AIDS Concern Foundation Limited

Editors / Writer / Translator:
AIDS Concern Editorial Team

Proof reading:
Ee Lyn Tan

Design:
OCToplus

男男性接觸者 社群商界展互助 保護我們的人民POP測試活動

「關懷愛滋」致力推動社群人士參與預防愛滋病的工作，而男男性接觸者團隊亦於社群的活躍場所，包括男同志桑拿及酒吧等地方進行實地外展計劃，鼓勵社群使用安全套及定期進行愛滋病毒及性病測試。於2007年開始，團隊已推出測試推廣項目POP：「Protect Our People - 保護我們的人民」，希望進行外展時，同時鼓勵及早測試，以減低社群人士愛滋病毒感染率。

POP是「關懷愛滋」與各參加商戶及贊助商合辦的測試獎勵計劃，目的以鼓勵男男性接觸者以正面態度面對愛滋病毒測試，並以獎賞方式，鼓勵社群積極參與由團隊專設的愛滋病毒及性病測試服務，令愛滋病毒測試普及為恆常身體檢查。今年，團隊成功邀請到12個社群活躍場所，包括男同志桑拿和酒吧，成為金、銀、銅POP聯盟商戶，並獲發參與證書，以表揚他們提供測試場地、服務優惠及協助推廣測試服務。另外，參加測試者將獲贈一張POP - Protect Our People卡，憑卡便可以到各聯盟商戶享受各種折扣及服務優惠，希望藉此推廣和宣傳，能吸引社群人士支持各履行社會責任的商戶，到訪消費。聯盟商戶亦成為團隊和社群之間的溝通橋樑，協助性健康推廣工作，並宣揚安全性行為的教育訊息。

「關懷愛滋」男男性接觸者團隊的助理預防主任Kevin表示，活動一直深受社群及商戶支持：「自2007年POP推行開始，參與愛滋病毒及性病測試服務的社群人士，每年均有10%的增長，而支持的贊助商及聯盟商戶亦每年遞增，各界對活動的認同讓我們感到非常鼓舞，亦衷心感謝各聯盟商戶的鼎力支持。」Kevin續表示，POP實行以後，讓團隊接觸到更廣泛層面的目標社群，令有需要的人士能接觸到我們的服務，亦有助團隊實行日後的預防及教育項目。



POP至今已舉辦四年，談及活動的進步空間，Kevin希望可再吸納不同類型的商戶參加，令更多的社群人士受惠。「現階段我們暫獲男同志桑拿及酒吧成為我們的聯盟商戶，我們希望能把活動擴展至書店、咖啡室、餐館等不同地方，透過不同種類的優惠，吸引更多社群人士。除此，我們亦希望改進POP卡的設計，例如設計成月曆卡等，並在卡上提供資訊，如安全性行為、性病或測試資料等等，進一步加強社群人士對性病及愛滋病的認知，將愛滋病毒感染率維持於低水平。」

Mutual Support Amongst MSM Community and Business Sector Testing Promotion Campaign – POP – Protect Our People



AIDS Concern has been promoting HIV/AIDS prevention through community engagement. Our MSM team conducts regular outreach in public venues, including gay bars and saunas to promote sexual health. Since 2007, we have launched the Voluntary Counselling and Testing (VCT) Promotion Campaign and POP - Protect Our People - to encourage early and regular testing for HIV/AIDS and other sexually transmitted infections (STI).

AIDS Concern organized POP - an HIV/AIDS and STI testing campaign with rewards - together with sponsors and designated retail outlets. Participants can enjoy discounts at these outlets by presenting POP cards that they will receive after using our VCT service. In 2010, we recruited 12 POP sponsors including bars and saunas as well as product sponsors, which are correspondingly ranked as "Gold", "Silver" and "Bronze" POP allies according to their commitments to the Campaign. Certificates are presented to recognize their contributions and enthusiasm by providing free testing venues, offering special discounts and promoting our VCT service. The campaign also encourages more community members to visit these retail outlets, which would be mutually beneficial to both community members and the retail outlets. POP sponsors also bridge the gap between the community and our team, helping in the promotion of sexual health.

Kevin, Assistant Prevention Officer of MSM team, said, "POP is widely supported in the community. Every year since the launch of POP Campaign, the number of VCT service users has grown by 10 percent, and the number of sponsors and POP allies has increased too. We are amazed at the support of the community and grateful to all the individuals and parties involved. With POP Campaign, we successfully extended our service to various target groups and increased the accessibility of our testing services. It has achieved far-reaching rewards on our long-term programme development.

Although the programme has been running for 4 years, there is still room for improvement. "We would like to recruit a more diverse range of outlets to join POP, such as book stores, cafes, restaurants etc. With a list of special offers, we hope to gain more publicity in the community for the campaign. Furthermore, we would like to modify the design of POP Cards. For instance, the POP Card can be a calendar, printed with information on sexual health, STIs and HIV/AIDS testing to raise MSM's awareness of the disease, so to keep the HIV/AIDS prevalence low."

「關懷愛滋」行政總監黃慧筠小姐及反標籤團隊成員陳菲小姐，在7月17日出席了於奧地利維也納舉行的男男性接觸者會議，更於同月18至23日參與了第十八屆國際愛滋病會議「Rights Here, Right Now」。

**第十八屆國際愛滋病會議
「Rights Here, Right Now」及
男男性接觸者會議 (2010年7月)**

男男性接觸者會議邀請了黃慧筠小姐和衛生署愛滋病服務組梁偉民醫生，主持一項名為「我們如何合作 - 政府及非政府組織在男男性接觸者預防工作上的合作：香港經驗」的工作坊。於第十八屆國際愛滋病會議中，陳菲小姐亦透過海報報告，向各國參加者展示反標籤團隊的青年人充權計劃。是次國際愛滋病會議乃愛滋病界別的盛事，大會共邀請世界各地接近2萬名的參加者，更得到了媒體的廣泛報導。一連5日的國際會議舉行了不少活動，包括大型演講會、論壇、工作坊、海報展示、會後聚會、人權遊行等，均展示了有關愛滋病的各類議題。參加者除了參與大會安排的活動，亦積極進行連繫工作，以交流及探討更多有關的議題。

然而，這樣國際性的大型會議往往隱存了不少弊端，例如議題範圍太廣，參加者未能作出針對性的深入探討等。由於會議舉行地點為歐洲，路程偏遠，發展中國家如亞洲、拉丁美洲地區人士便難以出席。在接近2萬位參加者中，只有八百多位來自發展中國家的參加者得到大會資助。另外，會議的耗費亦非常龐大，包括會場各樣開支和會後聚會項目等，這些問題不禁讓我們反思，國際愛滋病會議充當的角色及其作用。

縱觀現時各區地域已有不少的討論平台如網上交流及國際性區內會議等等，已為世界各國的愛滋病界別提供了最新資訊及互動的溝通橋樑，因此，國際會議又是否一個必然及有效的溝通平台？假若將籌備及舉行會議的費用撥至發展中國家，作為治療費用，甚或至取消未來五年的國際愛滋病會議，那又會對愛滋病界別的工作有何影響？如果繼續舉行會議，又可否達到符合經濟原則，及有效地運用現時有限的資源？

「關懷愛滋」希望憑藉這些討論及反思，啟發我們於資源運用上，如何有效地改進及推動本港及珠三角地區的愛滋病工作，並為我們的服務社群提供更多元化的預防項目和支援工作，將愛滋病病毒及感染率維持低水平！

On 17 July, Miss Loretta Wong, Chief Executive of AIDS Concern, and Miss Fei Chan, Campaign Officer of Anti-Stigma team, attended the MSM Conference in Vienna. In addition, they attended the 18th International AIDS Conference “Rights Here, Right Now” in Vienna from 18 to 23 July 2010.

The 18th International AIDS Conference “Rights Here, Right Now” & MSM Pre-Conference “Be Heard!” (July 2010)

Dr. Leung Wai Man of AIDS Units, Department of Health, and Ms. Loretta Wong were invited to present on the topic “How we work together? GO-NGO Collaboration in MSM HIV Prevention: Hong Kong Experience.” During 18th International AIDS Conference, Ms. Fei Chan presented the Youth Empowerment Programme operated by the Anti-stigma team. The 18th International AIDS Conference is a highlighted event in the AIDS field. About 20,000 participants attended the conference which enjoyed global media coverage. Throughout the 5-day conference, there were various programmes concerning different HIV/AIDS issues, including plenaries, forums, workshops, poster exhibitions, post-conference gatherings, human right marches, etc. The conference also served as a platform connecting participating parties to enhance co-operation and exchange of ideas involving HIV/AIDS.

Nonetheless, there were hidden drawbacks of the conference. For instance, discussion topics were too general and vague for attendants to explore details. Moreover, as the conference was held in Europe, it was fairly inaccessible for attendants from developing countries in Asia and Latin America. Among the 20,000 participants, only about 800 representatives from developing countries received official scholarship. Besides, the conference cost was huge in which it included venue and post-conference expenses, etc. We cannot help reflecting on the actual role and contribution of conferences, especially when there are now other platforms for discussing AIDS issues, such as online forums and regional meetings and conferences. Hence, are international conferences indispensable and effective platforms for communication? If we directed funds to AIDS treatment in developing countries instead of holding international AIDS conferences, what would be the impact? Are resources be utilized economically and efficiently now with conferences organized regularly?

Through such discussion, AIDS Concern hopes to get more ideas and inspiration on resource allocation, which is conducive to further improve and promote our HIV/AIDS projects in Hong Kong & the Pearl River Delta. We hope to provide our target communities with more diversified prevention work and support services, so to keep the HIV/AIDS prevalence low in Hong Kong.

青少年團隊 YOUTH TEAM



01 第四屆「錫晒你大行動」 青少年性教育義工經驗分享集 (2010年1月)

The 4th Kissing You Volunteers Programme - “Wisdom of Youth Sexual Health Volunteers” (January 2010)

「錫晒你大行動」是青少年團隊與「香港青少年服務處 - 星島計劃」合辦的大專性教育義工訓練計劃。而第四屆的錫晒你義工亦於1月出版一本名為「青少年性教育義工經驗分享集」的書冊，以分享團隊性教育外展的心得及感想。

Youth Team and Hong Kong Children & Youth Services - Project Sinews, co-hosted a sexual health training programme for tertiary school student volunteers - the 4th Kissing You Volunteers Programme. The volunteers compiled their outreach experience into a booklet, “Wisdom of Youth Sexual Health Volunteers” to share their insights and outreach experience with youth volunteers.

02

女子自強拍拖小手冊 (2010年3月)**Loving You Without Losing Me (March 2010)**

青少年團隊朋輩領袖Kelly, DD 及 Chi Ling 於3月協力出版一本名為「女子自強拍拖小手冊」(Loving You Without Losing Me) 的小冊子，為青少年少女提供拍拖小貼士。朋輩領袖們結合自身拍拖體驗、外展期間觀察所得、以及出訪「和諧之家」所得的有關青少年戀愛暴力的意見後，編撰成小冊子，希望讓青少年明白如何在戀愛期間，依然保持自我，並分享戀愛相處之道，從而跟另一半維繫持久關係。

The Youth Team peers leaders, Kelly, DD and Chi Ling published a booklet, entitled "Loving You Without Losing Me" in March 2010. The booklet was a compilation of their dating experiences, outreach observations and views and comments on relationships

and violence after their visit to Harmony House. The booklets provided teenage girls with tips on how to share love and maintain long lasting relationships, while not losing oneself.

03

「Say Love to Safe Sex Party」(2010年5月)**「Say Love to Safe Sex Party」(May 2010)**

青少年團隊朋輩領袖Sonic於5月21日於尖沙咀Club Why協辦名為「Say Love to Safe Sex Party」，並於場內設立安全性行為教育攤位，向青少年派發安全套及解答他們有關性健康的問題。朋輩領袖更於同月為是次派對的主辦單位舉辦青少年性健康教育工作坊，希望其員工於日後舉辦派對時，可成為團隊跟青少年之間的溝通橋樑，向經常參與派對及到酒吧消遣的青少年社群宣揚性健康文化。

Sonic, one of our Youth Team peer leaders, cooperated with Club Why to organize the "Say Love to Safe Sex Party" in Tsim Sha Tsui on 21 May 2010. A safer sex booth was set up to deliver condoms to attendants as well as to answer queries about sexual

health. In May, the team held a sexual health education workshop for the party organizer, which was aimed at educating staff on sexual health, so as to promote safer sex behavior to youngsters who frequent pubs and parties.

性服務行業團隊 SEX INDUSTRY TEAM**擴展外展地區 Extended Outreach Services to Clients of Sex Workers**

為減低性服務顧客感染愛滋病的機會，性服務團隊已擴展現有的外展服務到其他地區包括：深水埗及洪水橋等，以接觸更多的目標社群。團隊發現，這些地區聚集了不同文化背景及階層的性服務顧客。經團隊初步的評估，他們多缺乏正確的安全性行為及預防愛滋病的資訊。因此，團隊將會提供合適他們的文化及生活背景的服務，以加強他們對愛滋病及性病的認識。

In order to reduce the HIV/AIDS epidemic among clients of sex workers, the team extended outreach services to new locations, like Sham Shui Po and Hung Shui Kiu, where sex services is provided to clients of various ethnicity and social backgrounds. Most of their clients, particularly local males, are unaware of safer sex practices and HIV/AIDS prevention. The team now provides information to this group of people so as to strengthen their capacity to prevent HIV/AIDS and other sexually transmitted infections (STI).

男男性接觸者團隊 MSM TEAM

01

安全性行為工作坊 (2010年2月至3月)**Safer Sex Workshops (February to March 2010)**

團隊於2月至3月期間，在各同志桑拿場所舉辦了不同主題的安全性行為工作坊，希望讓社群透過共同平台，討論和思考安全性行為，以及一些與男男性接觸社群息息相關的題目。社群的參與可讓他們了解更多有關社群的資訊，從而互相支持及幫助，並提高他們的安全性行為意識。

From Feb to Mar 2010, our MSM team held safer sex workshops with various themes in saunas, setting the stage for discussion about safer sex and other issues that are high on the MSM's agenda. Such community participation helped deepen awareness and knowledge about the community and the disease, and also raised members' awareness of both safer sex behavior and HIV/AIDS.



02 青少年男男性接觸者工作坊 (2010年2月至3月) MSM Youth Workshop (February to March 2010)



團隊在2月至3月期間舉辦「糕速傳情の愛的語言」工作坊，吸引共8名25歲或以下的青少年男男性接觸者參加。活動包括兩部份，首先於蛋糕教室焗製蛋糕，然後於「關懷愛滋」旺角服務中心進行工作坊，透過遊戲及討論，介紹「The Five Love Languages」(愛的五種語言)*，包括言語肯定、相處素質、心意、分擔及身體語言，讓參加者了解表達愛意的五種不同方式及其意義，並讓參加者思考愛情與性方面的價值觀及風險，藉此提高性健康及性生活風險的預防意識。

*愛的五種語言 [Northfield Publishing, 1995], 蓋瑞·巧門博士(Dr. Gary Chapman)的紐約時報暢銷著，講述了如何透過愛的五種語言，加強與伴侶之間的溝通及有效表達愛意。



In February and March, the team organized a Cake Workshop which attracted 8 MSM under 25 years old. The workshop had two sessions, the second of which was held at our office in Mongkok. Through games and discussion, attendants understood more about "The Five Love Languages" *, namely, word of affirmation, quality time, receiving gifts, acts of service & physical touch, which are five different ways of expressing love and care. By evaluating their own values on relationship, and weighing the risk of sex, participants gained more awareness about sexual health as well as HIV/AIDS prevention.

*The Five Love Languages [Northfield Publishing, 1995], a New York Times Bestseller by Dr. Gary Chapman, outlines five ways that people communicate and receive love with one another.

03 測試協助員工作坊 (2010年3月) MSM VCT Helper Workshop (March 2010)

隨著男男性接觸者社群對自願性輔導及測試服務的需求不斷上升，團隊希望從中招募有興趣人士加入測試服務行列，以達致社群互助的信念。團隊於3月在「關懷愛滋」旺角服務中心舉辦了「自願性輔導及測試服務協助員」工作坊，內容包括香港目前感染情況的簡介、「關懷愛滋」機構概覽、男男性接觸者團隊的工作及提供測試的地點等，亦向參加者講解整個服務的背景、發展、特點及內容細節。除此，我們亦向參加者分析成為測試協助員的注意事項及工作要求，並採用角色扮演作為教材等等。最後，我們更挑選出四位表現突出的參加者，邀請他們加入測試服務的團隊，協助社群間的自願測試服務，以惠及更多有需要的人士。

To meet the rapidly growing demand for voluntary counseling and testing service (VCT) among MSM, we recruited interested members to join our VCT team. In March the team hosted a VCT helper workshop at the Mongkok Centre, offering attendants an overview on AIDS Concern, MSM team and the VCT service. We further clarified the background, development, specialties and other details of testing services to participants. After extensive training and role playing, 4 outstanding participants were invited to join our VCT team to assist our VCT service, which we hope will benefit the MSM community by offering better services.

推廣及傳訊部 MARKETING & COMMUNICATIONS TEAM



01 「一齊Red」(2010年3月) Dress In Red - Red March (March 2010)

「關懷愛滋」3月19日舉辦第二屆「一齊Red - 人民應紅」主題服飾活動，於指定日子穿著紅色支持「關懷愛滋」。是次活動共成功邀得不同機構及市民大眾參與，共籌得約港幣1萬3千元，特此鳴謝參與機構和組織及各界人士的支持。

AIDS Concerns held the second Dress In Red – Red March event to call on the public and corporations to dress in red on 19 March 2010. The event raised around HKD\$13,000. Our sincere thanks to all participating corporates and organizations and all other organizations and parties involved.



02 「紅絲帶天使大行動」2010 (2010年3月) Red Ribbon Angels Campaign 2010 (March 2010)

「關懷愛滋」於2010年3月舉行第9屆「紅絲帶天使大行動2010」的推廣及籌款活動，並邀請全港酒吧、餐廳及生活潮商號參與這項善舉。今年共邀請了約20名「紅絲帶天使商戶」參與，其中「銀光翅膀OVO Group」更特別呈獻Red Item OVO愛心抱抱熊和兩款Red Drink：Ginger Tropical及Passion Rosso，藉以喚起公眾對愛滋病的關注。活動合共為機構籌得約港幣11萬元。除了捐出善款外，天使商戶及我們的街頭籌募團隊更於3月於港九及新界共30個地點及天使商舖內派發免費的紅絲帶扣針、活動指南以及由岡本(香港)有限公司贊助的安全性行為錦囊予市民大眾。特此感謝各界人士及機構的參與及支持。

AIDS Concern hosted the ninth "Red Ribbon Angels Campaign 2010" in March 2010. We were honoured to invite more than 20 leading bars, restaurants, clubs and lifestyle specialty stores to join this awareness and fundraising campaign. They gave donations to qualify as our Archangels, Guardian Angels and Cherubims. In order to raise public awareness on AIDS, Silver Wing - OVO Group Limited presented the Red Item: OVO Lovely Teddy Bear, as well as two "Red" Drinks: Ginger Tropical & Passion Rosso. The Red Ribbon Angel campaign raised about HKD\$110,000. Besides free Red Ribbon pins, an event guide and safer sex kits sponsored by OKAMOTO INDUSTRIES (H.K.) LTD were distributed to the public by the angels and our fundraising ambassadors in 30 districts in Hong Kong during the campaign period. We would like to thank all organizations and participants for their contribution and support.



03 「廚魔」菜餚「Sex On The Beach」 支票遞交儀式 (2010年5月) Cheque Presentation Ceremony by Bo Innovation - Charity Dish "Sex On The Beach" (May 2010)

「關懷愛滋」榮獲「廚魔」支持，成為本年度的慈善受惠機構，並於情人節首度推出新設計菜餚「Sex On The Beach」為本機構籌募經費。「Sex On The Beach」是「廚魔」主廚梁經倫先生Alvin創意之作，他運用分子美食學創作及烹調，將蒟蒻混合物加熱，再以試管將蒟蒻凝結成可食用的安全套，並注入白巧克力，然後舖放在以紅棗泥仿製的紅沙地上而製成「Sex On The Beach」。「廚魔」將推廣此菜餚至2011年2月，所得收益將全數撥捐「關懷愛滋」，以支持本機構各項前線預防項目、宣傳活動及教育工作。與此同時，「廚魔」希望透過這道菜餚以減低大眾對愛滋病的標籤和歧視，令「關懷愛滋」的訊息得以廣泛傳遞，從而提高大眾對安全性行為的意識。該菜餚於五月初已為「關懷愛滋」籌得善款超過港幣10萬元，並於5月14日(星期五)在位於灣仔的「廚魔」餐廳舉行支票遞交儀式。特此鳴謝「廚魔」對本機構的鼎力支持。



AIDS Concern was honoured to be the official beneficiary of Bo Innovation in 2010. Alvin Wong, the chef of Bo Innovation created a new molecular dish "Sex On The Beach", which comes in the form of a sweet edible "condom". Made of kappa and konjac, it is filled with white chocolate and laid on top of red date "soil". "Sex On The Beach" is available until February 2011. All proceeds will be donated to AIDS Concern. Bo Innovation hopes the dish can help reduce stigma and discrimination against AIDS and increase safer sex awareness. The creative dish has raised HKD\$100,000 so far and the cheque presentation ceremony was held at Bo Innovation in Wan Chai on 14 May 2010 (Fri). We express our heartfelt gratitude to Bo Innovation.

04 「Masquerade 面具派對」2010 (2010年5月) Masquerade 2010 (May 2010)



「關懷愛滋」獲4M Productions支持，成為5月21日Masquerade DJ派對的合作夥伴及受惠機構，以支持本機構的愛滋病預防及教育工作。派對於當晚十一時在香港九龍灣國際展貿中心匯星舉行，大會更邀請到美國著名R&B唱作歌手Deborah Cox及DJ/ Producer Tony Moran為派對表演嘉賓，成功吸引超過一千二百名群眾參與。參加者均配合大會主題Masquerade，戴上太陽眼鏡或面具參與派對。當晚所有的門票收益扣除成本後全數撥捐「關懷愛滋」，並籌募得超過港幣3萬元正，再次鳴謝主辦機構與各贊助商及各界人士的熱烈支持。

AIDS Concern was invited by 4M Productions to be the event support and beneficiary of "Masquerade" on 21 May 2010 at Star Hall, Hong Kong International Trade & Exhibition Centre. Renowned American R&B singer-songwriter, Deborah

Cox and prominent DJ/Producer, Tony Moran were invited to be guest performers. More than 1,200 joined the party wearing sunglasses or masks as the dress code. Ticket proceeds after deducting production cost came to more than HKD\$30,000 and that was donated to AIDS Concern. We expressed our sincere gratitude to the organizer, sponsors and all the rest who gave us a helping hand at the event.

05 「晚間欣賞會-關懷愛滋之夜」 香港國際藝術展2010 (2010年5月) ART HK 10 - Late View Benefitting AIDS Concern (May 2010)



「關懷愛滋」榮膺本年度「香港國際藝術展」的受惠機構，並於5月27日(星期四)舉行晚間欣賞會，為本機構籌募經費，以實行更多有關愛滋病的預防、教育及支援項目。晚間欣賞會於當晚六時至九時於香港會議展覽中心舉行，當晚除展出來自世界各地的藝術展品外，於場內亦舉行一連串時裝、舞蹈及音樂表演節目，期間更即席呼籲觀眾作出捐款以支持「關懷愛滋」。是次展覽共籌得超過港幣7萬元，特此鳴謝「香港國際藝術展」及廣大群眾的支持。

AIDS Concern was honoured to be the beneficiary of ART HK 10. The event was held at the Hong Kong Conference and Exhibition Centre on 27 May 2010 (Thursday) from 6pm to 9pm. The event included an exhibition of artworks, a fashion show, dancing and music performances. More than HKD\$70,000 were raised and we would like to thank ARTHK 10 as well as the public for supporting the event.



Lead Sponsor
Deutsche Bank

06 鄭秀文「信望愛」年度計劃慈善Super Boxset (2010年5月) Miss Sammi Cheng - Faith.Hope.Love Limited Edition Charity Boxset (May 2010)



香港著名女歌星鄭秀文小姐於5月推出年度計劃慈善Super Boxset，為本港慈善團體籌款，「關懷愛滋」亦有幸獲選為其中一間受惠機構。唱片禮盒定價港幣一千元及限量一千套，禮盒包括演唱會影碟、CD、T恤及鄭秀文小姐的親筆簽名畫。唱片禮盒的所有受益全數撥捐慈善機構，並為「關懷愛滋」籌得港幣25萬元，特此鳴謝鄭秀文小姐、HMV Hong Kong Ltd. 及各界人士的支持。

Sammi Cheng, one of the most prominent pop singers in Hong Kong, launched an annual charity "Super Boxset" in May 2010. AIDS Concern was honoured to be one of the official beneficiaries. The 1,000 limited edition charity boxsets, containing Sammi's 'Faith' CD Album, Concert DVD, a T-shirt with Sammi's artwork, were sold at HKD\$1000 each and proceeds were given to charities. It raised HKD\$250,000 for AIDS Concern. Our special thanks to Sammi Cheng, HMV Hong Kong Ltd., and all the organizations and parties involved.



Levi Strauss & Co 員工愛滋病培訓 (2010年6月) Levi Strauss & Co Workplace HIV/AIDS Training (June 2010)

反標籤運動團隊獲Levi Strauss & Co邀請，於6月份分別在香港和台灣為Levi Strauss & Co的員工進行愛滋病培訓，並成功培訓了接近96位來自台灣及276位來自香港分公司的管理層及前線員工。當中，培訓以互動的方式進行，除講解基本的愛滋病知識、預防和治療細節外，亦根據Levi Strauss & Co的愛滋病政策，與員工討論非歧視性工作環境的重要性，以及其實行方法。通過問卷調查，員工表示有很大得著，除加深對愛滋病的認識外，亦更了解公司的員工健康守則和資料保密等等的政策，有助改善員工之間的關係和相處。

In June, our Anti-stigma Team was invited by Levi Strauss & Co. to hold a workshop for its employees in Hong Kong and Taiwan on HIV/AIDS in the workplace. Four hundred staff attended the workshop and they ranged from front line employees to managers. Through interactive training, the team shared details of prevention, treatment, and other knowledge of HIV/AIDS. Discussion also involved the importance of equal opportunities, non-discriminatory policies in the workplace and their implementation in the workplace. Most of the attendants said the training was rewarding and inspiring and deepened their understanding of HIV/AIDS. They also gained a better understanding of health policies and data confidentiality, which would hopefully improve the relationship among employees.

支援服務團隊 SUPPORT SERVICE TEAM

01 愛滋病病毒感染者工作坊 (2010年1月) PLHIV Workshop (January 2010)

團隊於1月邀請到九龍灣健康中心的陳志偉醫生為感染者舉行工作坊，內容有關愛滋病病毒的最新資訊、有關藥物和醫療方法。是次工作坊為參加者提供分享及討論平台，更可即席向醫生發問，解答有關病情及治療的疑問。

In January 2010, the team held a workshop for PLHIV and invited Dr. Chan Chi Wai of the Kowloon Bay Integrated Treatment Centre as guest speaker. Latest information about HIV/AIDS, drugs and treatment were given to participants. The workshop succeeded in encouraging interaction between PLHIV and the doctor, and questions and answers about the treatment and disease progress.

02 新春盤菜會好友 (2010年2月) PLHIV Lunar New Year Casserole Banquet (February 2010)

適逢農曆新年，團隊於2月舉辦了新春盤菜宴，邀請感染者及其家人與好友一同出席，更有「關懷愛滋」同工表演中樂，希望讓感染者感受喜慶氣氛的同時，為他們送上祝福和關懷，希望他們能更積極面對人生。

In February, the team organized a Lunar New Year casserole banquet to get PLHIVs, their family and friends together. Members of AIDS Concern volunteered to perform Chinese music during the event. We hope every PLHIV will stay cheerful and positive about their lives.

特別鳴謝 Acknowledgement

「關懷愛滋」的「紅絲帶天使大行動2010」、「一齊Red」及「面具派對」已於三月及五月圓滿結束，衷心鳴謝以下機構：

AIDS Concern's "Red Ribbon Angels Campaign 2010", "Dress in Red" and "Masquerade" ended in March and May. We would like to acknowledge the following participants for their generous support:

「一齊Red」 Dress in Red

Hudson

Yu & Partners
俞海珉律師行
In association with Rouse Legal



Mission Support 集善

香港城市大學
The City University of Hong Kong

Tanner
鄧偉德
戴源恆
De Witt
SOLICITORS

「紅絲帶天使大行動 2010」 Red Ribbon Angels Campaign 2010

「閃鑽翅膀」 Diamond Wings 順豐速運(香港)有限公司 S.F. Express (Hong Kong) Limited

「銀光翅膀」 Silver Wings OVO Group Limited

OVO home OVO studio OVOlogue OVO GARDEN W HOTELS THE STORE, operated by OVO

「大天使」 Archangel

「守護天使」 Guardian Angels



VOLAR HALO



「小天使」 Cherubim

Boca Tapas & Wine、Café Siam、iCaramba Mexican Cantina、drop、Frites Belgium On Tap、McSorley's Ale House、TaKu、Tapeo

「面具派對」 Masquerade

主辦機構
Event Organizer

4M Productions

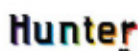


酒店贊助商
Official pitality sponsor



HONG KONG

POP Campaign



QQ Fitness

Follow me

產品贊助商 Product Sponsor

PRIVATE STRUCTURE

各項活動贊助商 General Event Sponsors

活動贊助及安全套贊助商
Major and Condom Sponsor

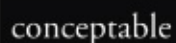


岡本OK

公關贊助商
Official PR Sponsor

Flare Communications

媒體贊助商 Media Sponsor



印刷贊助商
Printing Sponsor



廣告設計贊助商
Creative Sponsor



網頁設計支援
Website Design Supported by



一位感染者家人與大家分享的故事

七月份，感染了愛滋病病毒的Arthur因病離世，而其後於八月，支援服務及反標籤運動團隊認識了Arthur的姐姐。愛滋病是一種長期病患，然而在香港，憑藥物可有效控制愛滋病的病情，而Arthur的離世，亦讓我們反思感染者面對的困難、與照顧者之間溝通的問題等。透過以下故事，Arthur的姐姐希望能啟發在世的愛滋病病毒感染者和大眾，同時表達了我們對Arthur的懷念。

「我仍記得，當弟弟跟他說『哥，你放心，我會照顧爸爸的。』，他流淚了……」通紅的雙眼，姐姐邊哽咽邊回想Arthur的事……

「當生命被捧在手心，被視為寶貴和獨特時，為什麼你仍選擇離開？」

「你廿三歲的生辰快到了，我們都很懷念你。回想十八歲的你剛踏入社會工作，並開始獨居的生活，直至兩年前，你終於回家，但身體狀況明顯變差，經常發燒及頭眩。有天，你更病得嚴重，需要入院治療。醫生致電回家，那時，我們方得知你感染了愛滋病病毒。」姐姐說。「後來，我更發現你和伴侶分手了，加上藥物的副作用，你決定停止服用治療愛滋病的藥物。你不會不知道，停止療程代表愛滋病病毒將不受控制地攻擊免疫系統，最終令你失去保護自己的能力，被其他病毒褫奪你的生命。後來，你為了家人，在護士的看護下，終於重新開始服用藥物，然而已經太遲了，因為當時的你已受到癌症影響，病情急轉直下。最後，你因為感染了肺炎和患上急性腎衰歇，離開了人世。」

事情由發展至終結，只有短短數年，以第三者的身份憶述故事，尤其讓人生變得濃縮，濃縮得不禁讓人質疑：我真的認識你嗎？如果放棄生命，尤其對於Arthur這樣的年輕人，是一件容易的事，那麼，他為何要流眼淚，又為何要掙扎求存？若然放棄生命是艱難的決定，他的決絕又從何而來？面對這些煩惱和矛盾，他曾向人訴說過嗎？又是否有人聽他傾訴？

Arthur的家人在他身邊給予支持，給予他最後努力的力量，也給予他離開的決定權。以下是Arthur的家人曾經和他說過，而Arthur的姐姐也希望給其他人一點啟發的話：

給已感染的朋友：

不要把愛滋病看得太重，只要你努力，依從醫生的指示服藥，你可活得更精彩。不需要標籤自己，你可以和值得信賴的人，坦然分享自己的感受，否則，別人又怎樣知道如何去幫助你呢？在你身邊有很多人陪伴著你，一起走以後的人生路，特別是你的家人，他們從來沒有放棄你，但你若要放棄自己，就沒有人可以幫助你了。請對自己的生命作出承擔。

給感染者的家人：

不要歧視，沒有人希望患病的，受感染了亦想得到別人的支持和關心，尤其是家人。既然感染愛滋病病毒已成事實，我們更應嘗試接受，並主動關心他，陪伴他，與他一起面對。若然連摯親也放棄他們，感染者便會對人生失去希望，從而放棄自己。我們往往難以將「我愛你」說出口，但嘗試說出來，讓他們感受到你的愛，這便是最好的鼓勵。

給未感染的朋友：

要學懂保護自己，凡事先停一停，想清楚。為自己，為他人，為家人，做好安全措施，預防感染愛滋病病毒。這亦是對自己、對他人的生命作出承擔的行為。

也許，人生往往由不同人的訴說和分享拼湊出來，希望感染者願意向身邊最親的人傾訴更多，也希望你能願意去聆聽、去了解 and 分擔別人的故事。





A Sharing from Family Member of a HIV-infected Patient Who Just Passed Away

After suffering from HIV/AIDS for years, Arthur passed away in July this year. One month after the sad incident, our Support Services Team and Anti-stigma Team got in touch with his aunt. HIV/AIDS is, in fact, a chronic disease that can be controlled effectively through medication and treatment in Hong Kong and Arthur's death brought to light the difficulties and communication problems surrounding people living with HIV/AIDS. Arthur's aunt would like to share her reflections with others who are looking after HIV-infected family member and to cherish the memory of her beloved Arthur.

'I remember Arthur's younger brother saying to his dying brother, "Don't worry. I will take good care of our father," and then he burst into tears,' the heartbroken aunt recalled. "Life is so precious and unique. How could you choose to leave us?"

'Your 23th birthday is approaching. We do miss you a lot. The day you turned 18 and started leading an independent life away from home was just like yesterday. Not until 2 years ago did you return home, but you were no longer healthy' Aunt said.

'Fever frequently disturbed you and made your days and nights dizzy. One day, you were sent to hospital because of an adverse health condition. A doctor contacted us and we finally got to know that you were HIV positive. Being unable to bear the shock of breaking up with your partner and medical side effects, you decided to stop taking medicine. You should know that withdrawing from treatment would allow HIV to attack the immune system and take away your body's ability to recover. For the sake of your family, you agreed to undergo treatment again with the support from nurses. Unfortunately it was too late. Cancer endangered your life and even took it away by causing pneumonia and acute renal failure. Now, we are only left with regret.'

Arthur's situation lasted for a couple of years. Yet when it is delivered by a third person, it sounds so brief that we start to question: is it good enough to understand a person? If life were easy to give up for young people like Arthur, why would he cry for help and fight for survival? If ending a life meant a difficult decision, how could such a determination even originate? With so much worry and struggle, did he ever confide in anyone? Was there anybody to stand by, to listen?

Unlike many others, Arthur was lucky to have his family's support, which gave him his hope to live and gave him the final say to life. Below you will find words from Arthur's family, recalled by his aunt, to cheer him up in the course of fighting against HIV/AIDS:

To People living with HIV/AIDS:

Being HIV positive is not the end of the world. If you observe doctors' medical prescription, you can still enjoy a wonderful life. Never wear a stigma and hide yourself. Share your feelings and thoughts with those worth confiding in, especially members of your family who will never give you up. Always have faith and be responsible for your own life.

To family members of HIV-infected individuals:

Nobody wants to get infected so do not discriminate. Just offering them support and care will do. If you are a family member of someone with HIV, try to accept the fact and take the initiative to overcome the difficult time with them. Bear in mind that any negative response from family would result in them giving up their lives. Express your love by saying "I love you" as this is the most direct form of encouragement.

To those who are HIV negative:

Learn to protect yourself. Stop and think thoroughly before you act. For the sake of yourself, your family and others, always practice safer sex.

May life be complete with more sharing! We hope vulnerable groups are willing to stand out and disclose more to their families while you should be willing to listen, understand and share valuable stories of life.

1 你為何會與「關懷愛滋」結緣？ What is your connection to AIDS Concern?

回流香港前，我曾於澳洲擔任衛生部部長的顧問，負責多項傳染性疾病的工作，當中亦包括愛滋病。其時主要的工作範疇為訂立政策和社群發展。回港後我希望繼續貢獻社群，而當時的澳洲愛滋病聯會行政總監Don Baxter先生剛巧是相關團體的其中一員，並經他介紹認識了「關懷愛滋」的黃慧筠小姐，自此我便決定投身「關懷愛滋」。

Prior to my return to Hong Kong, I was an advisor to the Australian Health Minister where I had responsibilities in many infectious diseases including HIV/AIDS. I was involved with policies formulation in collaboration with community stakeholders and I want to continue to contribute the same here. The CEO of Australian Federation of AIDS Organisation, Mr. Don Baxter, is one of stakeholders and he put me in touch with Loretta and AIDS Concern. I have not looked back since.



2 「關懷愛滋」對你有什麼意義？ What does AIDS Concern mean to you?

積極投身社群，關注著社會重要議題的團體。

It's about the community being empowered and proactively engaged in an important issue in the society.

3 如果請你用一句話去形容「關懷愛滋」，你覺得「關懷愛滋」是...

If I ask you to use one simple sentence to describe AIDS Concern, the sentence would be...

有魄力、自信且表現傑出。

Dynamic, prominent and self-assured.

4 有什麼原因驅使你這樣熱心的支持「關懷愛滋」？

What motivates you to join AIDS Concern for the good cause?

這裡工作的員工全都充滿熱誠，特別是機構的領導層，尤其當你接觸到渾身魄力Loretta和Ben時，怎能不被他們感染和帶動呢？

The people involved are very passionate about the cause, especially the leaders of the organization. How could you not be motivated when you talk to people like Loretta and Ben?

5 你最難忘的「關懷愛滋」經歷是什麼？

What is your most unforgettable moment/ experience with AIDS Concern?

當被「關懷愛滋」邀請擔任董事局其中一員時，我受到很尊敬和謙禮的對待。

I was very humbled when approached whether I would consider being nominated for a board position.

6 你對「關懷愛滋」最期待是什麼？

What is the one thing that you are most looking forward to from AIDS Concern?

我曾經在數間非政府機構擔任董事局成員，能夠在管理層推行善政是我最感興趣的工作。我期望以我管理和行政的經驗，為我們關注的社群投放更多資源，讓大眾得到更完善的服務。

I have been directors on a few "not-for-profit" boards in the past and good governance is an area which I am interested in. I am privileged to be able to contribute to this and assist in other policy formulation so we can deliver better services to the community.

「關懷愛滋」會訊可於以下地點索取：

Pick up your copy of AIDS Concern Newsletter at :

中環 Central

Bar 37+
Brunch Club
Culture Club
藝穗會 Fringe Club
Pop Bites
Post 97
Soup for the Day

銅鑼灣 Causeway Bay

Brunch Club
Mackie Kitchen
阿麥書房 Mackie Study
阿貓地攤 Chococat Cafe

灣仔 Wan Chai

香港法國文化協會
Alliance Francaise

鯉魚涌 Quarry Bay

Café Einstein
薄扶林 Pokfulam
香港大學學生會
HK University Student's Union

尖沙咀 Tsim Sha Tsui

阿貓地攤 Chococat Cafe

九龍塘 Kowloon Tong

香港城市大學學生會
City University Student's Union
香港浸會大學學生會
HK Baptist University Student's Union

佐敦 Jordan

香港法國文化協會
Alliance Francaise

請捐款助我們對抗愛滋病毒及愛滋病 HELP US in the fight against HIV/AIDS

姓名 Name : _____ 電話 Tel : _____

地址 Address : _____

- 本人願意每月捐款額為 I would like to donate : 每日HK\$3.3 / day (即每月HK\$100 monthly) 每日HK\$5 / day (即每月HK\$150 monthly)
 每日HK\$6.6 / day (即每月HK\$200 monthly) 每日HK\$16.1 / day (即每月HK\$500 monthly)
 其他月捐金額 Any amount can help HK\$ _____

- 本人願意作一次過捐款金額為 I would like to make one-off donation of : HK\$500 HK\$1,000 HK\$2,000
 其他月捐金額 Any amount can help HK\$ _____

付款方式 Payment method

- 請於本人的信用卡戶口扣除捐款 Please charge my credit card : Visa Master (月月MM - 年年YY)

信用卡號碼 Credit Card No. : --- 有效日期 Expiry Date : -

發卡銀行 Credit Card Issuing Bank : _____ 信用卡驗證碼 Card Validation No. :

簽署 Signature : _____ (請用信用卡上之簽名式樣 Sign your name as recorded on credit card)

- 我會以支票付款 (只限於作一次過捐款者) By Cheque (Applicable only to one-off donations)

支票號碼 Cheque No. : _____ (抬頭請填 Payable to "AIDS Concern Foundation Limited")

「關懷愛滋」— 義工申請表 AIDS Concern – Volunteer Form

- 先生 Mr 太太 Mrs 女士 Ms 小姐 Miss

姓 Last Name : _____ 名 First Name : _____ 年齡 Age : _____

身份証號碼 ID Card No. : _____ (只需填寫頭4位數字 Kindly fill in the first 4 digits) 電郵 Email: _____

日間聯絡電話 Daytime Contact No. : _____ 手機號碼 Mobile Number : _____

地址 Mailing Address: _____

語言 Language: 廣東話 Cantonese 英語 English 普通話 Putonghua 其他 Others

學歷 Education: 小學 Primary 中學 Secondary 大學 Degree 碩士或以上 Master or above

職業 Occupation: _____

工作時間 Availability : 請選擇日數 Please indicate on which day(s) you are available.

- 周一 Mon 周二 Tue 周三 Wed 周四 Thur 周五 Fri 周末 Sat & Sun

請選擇閣下有興趣的項目 I am interested in (tick if appropriate) :

- | | | |
|---|---|--|
| <input type="checkbox"/> 外展籌款活動
Outreach fundraising activities | <input type="checkbox"/> 中英文翻譯或其他語言
English/Chinese translation or other languages | |
| <input type="checkbox"/> 辦事處工作
Office work | <input type="checkbox"/> 寫作
Writing | <input type="checkbox"/> 修理雜務
Fix-it jobs |
| <input type="checkbox"/> 公關 / 聯絡工作
Public relations / coordination | <input type="checkbox"/> 樂意嘗試任何工作
Willing to try anything | |

電腦技能 Computer skills :

- MS Office 其他電腦技能 / Other computer skills, please specify : _____

其他技能 / Other special skills : _____

開始工作日期 / Start working on : _____

請寄回: 香港柴灣樂民道三號F座17樓B室「關懷愛滋」

Please return to: AIDS Concern Foundation Ltd, 17B, Block F, 3 Lok Man Road, Chaiwan, Hong Kong

電話 Tel: 2898 4411 電郵 Email: enquire@aidconcern.org.hk

傳真 Fax: 2505 1682 網頁 Website: www.aidconcern.org.hk

您好！很高興於「關懷愛滋」的夏季會訊再與大家見面！

於這一期的會訊中，封面故事是關於男男性接觸者團隊的推廣測試活動POP「Protect Our People - 保護我們的人民」。這是「關懷愛滋」與各機構合辦的測試獎勵計劃，希望讓男男性接觸者建立正面態度以面對愛滋病病毒測試，積極參與愛滋病及性病測試服務，令測試普及為社群間的恆常身體檢查，進一步將愛滋病感染率維持於低水平。

除此，「關懷愛滋」行政總監黃慧筠小姐及反標籤團隊成員陳菲小姐亦於7月份出席了於奧地利維也納舉行的男男性接觸者會議及第十八屆國際愛滋病會議「Rights Here, Right Now」，我們更會於會訊分享他們的心得。

另外，今期會訊更匯報我們過去幾個月的工作，讓您對我們有更深入的了解，希望您繼續支持我們！

希望閣下享受這期的會訊，如有任何意見，歡迎電郵至 enquire@aidsoncern.org.hk 與我們聯絡。▲

Greeting from AIDS Concern! I hope this summer issue of newsletter finds you well!

The cover story of this issue reviews the HIV/AIDS and STIs testing reward campaign or POP, which stands for Protect Our People. Organized by the MSM team together with sponsors and designated outlets, the campaign hopes to encourage early and regular testing for HIV/AIDS and sexually transmitted infections (STI) among community members to keep HIV prevalence low in Hong Kong.

In July, Miss Loretta Wong, Chief Executive of AIDS Concern, and Miss Fei Chan, Campaign Officer of Anti-stigma team, attended the MSM Pre-Conference "Be Heard" and the 18th International AIDS Conference "Rights Here, Right Now" in Vienna. They shared their experience of the event in this issue of the newsletter as well.

We are also presenting AIDS Concern's work in the past few months, and announcing our upcoming events. Through these, we hope you can better understand our work and continue to give us your support!

I hope you will enjoy this newsletter. If you have any questions, please feel free to contact us at enquire@aidsoncern.org.hk. ▲

BD動態 BOARD OF DIRECTORS' COLUMN

「關懷愛滋」2010年周年會員大已於9月4日(星期六)完滿結束。我們除了為過去一年的工作成績作出回顧及檢討外，更投票選出新一屆的董事局成員。

The Annual General Meeting 2010 has been successfully completed at 4 September. Apart from making review and evaluation on our work, we have also completed the election of the Board of Directors:



陳鉅鵬先生 Mr. Benjamin Chan
戴樂恆先生 Mr. John Dallaghan
何寶英博士 Dr. Amy Ho
黎樂琪教授 Prof. Karen Joe Laidler
林偉業先生 Mr. Stephen Lam
林廣樹先生 Mr. Symond Lam

劉德輝教授 Prof. Joseph Lau
麥樂賢先生 Mr. Christopher Morley
吳柏楠先生 Dr. Bennie Ng
伍淑賢女士 Ms Virginia Ng
楊鑑明先生 Mr. Roderic Yeung

我們衷心感謝過去一屆的董事成員對「關懷愛滋」的幫助，亦希望與新一屆的董事成員繼續努力，把香港的愛滋病病毒的感染率維持於低水平。

We wish to thank the Board of Directors in the past year for their support to AIDS Concern. We will work closely with the new Board of Directors to keep HIV prevalence low in Hong Kong.

縮寫 Abbreviations

AIDS 愛滋病 Acquired Immuno Deficiency Syndrome
GIPA 融入愛滋病病毒感染者的參與
Greater Involvement of People Living with HIV / AIDS
HIV 愛滋病病毒 Human Immuno-deficiency Virus

MSM 男男性接觸者 Men who have Sex with Men
PLHIV 愛滋病病毒感染者 People Living with HIV / AIDS
STI 性病 Sexually Transmitted Infections
VCT 自願性輔導及測試服務 Voluntary Counselling and Testing